

Gen

Chapter 43

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

וְהַרְעֵב בְּאָרֶץ: כְּבָד כְּבָד
[H0776](#) [H3515](#) [H7458](#)

Kenan üıkesinde kıtlık şiddetlenmişti.

וַיֹּאמֶר אֲבִיכֶם אֶלָּהֶם וַיֹּאמֶר מִנְצָרִים הַבִּיאוּ אֲשֶׁר הַשְׁבָּר אֶת־לְאַכְלָל כָּל כָּאשֶׁר וַיֹּהִי
[H0001](#) [H0413](#) [H0559](#) [H4714](#) [H0935](#) [H7668](#) [H0853](#) [H0398](#) [H3615](#) [H1961](#)
2
 אֶת־אָכְלָל: לְנִי מַעַט־שָׁבָרוֹ שָׁבָו
[H0400](#) [H4592](#) [H7666](#) [H7725](#)

Mısırdan getirilen buğday tükenince Yakup, oğullarına, ‹Yine gidin, bize biraz yiyecek alın›;› dedi.

וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ בְּלִתְיַ פָּנִי תְּרַא לֹא לְאָמֵר הָאִישׁ בְּנָיו הַעֲדָה הַעֲדָה לְאָמֵר יְהוָה אֶלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֶתְכֶם:
[H1115](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0559](#) [H0376](#) [H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0559](#)
3
 H0854 [H0251](#)

Yahuda, ‹Adam bizi sıkı sıkı uyardı;› diye karş;ılık verdi, ‹ ‹ Kardeşiniz sizinle birlikte gelmezse, yüzümü g;öremezsiniz› dedi.

אָמֵר מַשְׁלֵחַ יִשְׁחַק אָמֵר לְאַתְּ אֶתְכֶם:
4
 אָמֵר: לְהַא אֶכְלָל וְנִשְׁבְּרָה גְּרָדָה אֶתְנִי אֶתְנִי אֶתְנִי אֶתְנִי
[H0400](#) [H7666](#) [H3381](#) [H0854](#) [H0251](#) [H0853](#) [H7971](#) [H3426](#)

Kardeşimizi bizimle g;önlerirsen, gider sana yiyecek alırız.

וְאַם בְּלִי פָּנִי תְּרַא לֹא אֶלְיוֹ אֶתְכֶם: אֶתְכֶם:
[H1115](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3808](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0376](#) [H3381](#) [H3808](#) [H7971](#) [H0369](#)
5
 H0854 [H0251](#)

G;önlermezsen gitmeyiz. Çünkü o adam, ‹ Kardeşiniz birlikte getirmezseniz, yüzümü g;öremezsiniz› dedi.› dedi.

וַיֹּאמֶר יְשָׁרָאֵל לְמִהֱּרָתָם לְיִהְנִיד לְאִישׁ הַעֲדָה לְיִהְנִיד לְאִישׁ הַעֲדָה לְמִהֱּרָתָם לְיִהְנִיד לְאִישׁ הַעֲדָה
6
 H0251 [H5750](#) [H0376](#) [H5046](#) [H4100](#) [H3478](#) [H0559](#)

İsrail, ‹‹Niçin adama bir kardeşiniz daha olduğunu s;öyleyerek bana bu kötülü yaptınız?› dedi.

ויאמרו	שאול	האיש	לני	וילמזהתנו	לי אמר	ה עוד	א ביכם	חי	ה ייש لكم
H0559	H7592	H7592	H0376	H4138	H0559	H5750	H0001	H3426	—
את	ונגד	לו	על	פי	האלה	הירוע	גָּרָע	כִּי	יאמר
H0251	H5046	—	H6310	H1697	H0428	H3045	H3045	H0559	H3381
אָח	וּנְגַד	לו	על	פי	האלה	הירוע	גָּרָע	כִּי	יאמר
—	H0853	H381	H0559	H3045	H0428	H1697	H6310	H5046	H0251

אחים:

H0251

Şöyle yanıtladılar: ‹‹Adam, ‹Babanız hâlâyaşıyor mu? Başka kardeşiniz var mı?› diye sordu. Bizimle ve akrabalarımızla ilgili öyle sorular sordu ki, yanıt vermek zorunda kaldık. Kardeşinizin getirin diyeceğini nereden bilebildik?››

Ona ben kefil oluyorum. Beni sorumlu say. E'er onu geri getirmez, ne
çıkarmazsam, mr:mce sana karşı suçlu savılavım.

פָּעָמִים:	זֹהֵה	שְׁבִנִּי	עֲזָה	כִּיר	הַתְּמִהְמָהָנָה	לִילָּא	כִּי	10
—	—	—	—	—	—	—	—	—
H6471	H2088	H7725	H6258		H4102		H3884	

199:25:nk: gecikmeseydi. 351:imdice dek iki kez qidip gelmiş: olurdu. 8250: 8250:

וְאָמֵר	אַלְתָּם	יִשְׂרָאֵל	אֲבִיכֶם	אָמֵן	כִּכְנוֹ	עִשּׂוֹ	זָאת	אַפּוֹאָ	כִּכְנוֹ	עִשּׂוֹ	מִזְמְרָתָה	הָאָרֶץ		
H0776	H2173	H3947		H2063	H0645						H0001	H3478	H0413	H0559
וְשָׁקְדִים:			בְּטֻנִים	וְלַט	גְּכָאָת	דְּבָש	וְמַעַט	אַרְיִ	מַעַט	מִנְחָה	לְאַיש	וְהַזְרִידִוּ	בְּכָלְיכֶם	
H8247	H0992	H3910	H5219	H1706	H4592	H6875	H4592	H4503	H0376	H3381	H3627			

Bunun üzerine İsrail, ‹‹Öyleyse gidin›› dedi, ‹‹Yalnız, torbalarınıza bu ülkenin en iyi ürünlerinden biraz pelesenk, biraz bal, kitre, laden, fıstık, badem koyun, Mısırın yöneticisine armağan olarak qötürün.

וְכָסֶף	מְשֻׁנָּה	קְתֻעִי	בִּידָּכֶם	וְאֶתְּנָא	הַלְּכָסֶף	הַמְוֹשֵׁב	בְּפִי	אִמְתָּחָתֶיכֶם	תְּשִׁיבוֹ	בִּירְכֶּם	אִוְּלָל
H3701	H4932	H3947	H3027	H0853	H3701	H7725	H6310	H0572	H7725	H3027	H0194
מְשֻׁנָּה	הַוָּא:	—	—	—	—	—	—	—	—	—	H4870

Yanın; za iki kat para alıñ; Torbaların; z; na konan parayıñ; geri gidiñ; r; Belki bir yanılıñ; olmuñ;

וְאֵת	אֲחִיכֶם	קָתוֹ	וְקָמוֹנוֹ	שָׁבוֹ	אַל-	הָאִישׁ:	13
—	—	—	—	—	—	—	—
H0376	H0413	H7725	H3947	H0251	H0853		

Kardeşinizi alıp gidin, o adamın yanına dönün.

וְאַתָּה	אַחֲרֵיכֶם	אַתָּה	לְכֶם	וְשָׁלַח	הָאִישׁ	לְפָנֶיךָ	רְחַנִּים	לְכֶם	יִתְּהַנֵּן	שְׂנִי	וְאַל	14	
H0853	H0312	H0251	H0853	H7971	H0376	H6440			H5414	H7706	H0410		
							כִּאָשֶׁר	שְׁכַלְתִּי	שְׁכַלְתִּי	וְאַנִי	בְּנִימָיו	H0589	H1144

Her eye G; Yeten Tanrı, adamın yeri; in size kar; merhamet koysun da, adam b; r karde; inizle Benyamin size geri versin. Bana gelince, ocular; mdan yoksun kalacaksam kalay; m. #8250; #8250;

וַיַּקְרֹב	בְּנֵי מְנֻן	וְאֶת	בְּרִם	לְקָתָי	כָּסֶף	וּמִשְׁנָה	הַזֹּאת	הַמִּנְתָּה	אַתְּ	הָאָנָשִׁים	וַיַּקְרֹב
H1144	H0853	H3027	H3947	H3701	H4932	H2063	H4503	H0853	H0376	H3947	
וַיַּרְא	מִצְרִים	וְעַמְדוּ	לִפְנֵי	יְוָסֵף							
	H3130	H6440	H5975	H4714	H3381						

Böylece kardeşler yanlarına armağanlar, iki kat para ve Benyamini alarak hemen Mısıra qidip Yusufun huzuruna ç:ıktılar.

Yusuf Benyamini yanlar›ndan g›nce, k›n›na, &Bu adamlar› eve g›tir›n; dedi, &Bir hayvan kesip haz›rla. Ç: nk›: öğlen benimle birlikte yemek vivecekler: ú: ú

יוסק:	ביתה	האנשים	אתה	האיש	ויבא	יוסק	אנדר	כאשר	הראש	געש	17
H3130	—	H0376	H0853	H0376	H0935	H3130	H0559	—	H0376	—	

Kâhva Yusufun bıvurduğu qıbi onları Yusufun evine qötürdü..

ויראו	הנשים	הובאו	כפי	בבית	יוסט	ויאמרו	על-	דבר	הכשר	השֶׁב	18
H3701	H0376	H3372	H0935	H3130	H0559	H1697	H7725				
אתני	באמתחתינו	בתחלה	אנחנו	מוכאים	להתגלו	עלינו	ולהתגפל	עלינו	ולקחת	אתני	
H3947	H0572	H8462	H0587	H1556	H5307	H0853					
לעברים	ומתר	חומרינו:	—	—	—						
			H2543	H0853	H5650						

Ne var ki kardeşlerini Yusufun evine getirdi; klerini iki in korktular.
İlk gelişinde torbalarını konan para yedi; zanneden
geldi; rıkkı; lıkkı; yoruz galiba! dediler, Bize saldı; rıkkı; pıkkı;
eqemen olmak, bizi kırkı; le edip eledi; eklerimizi almak istiyor.

הַבַּיִת	פֶּתֶח	אָלוֹי	אָלָבָרְיוֹ	וַיְדַבֵּרְיוֹ	יְוָסֵף	בֵּית	עַלְּ	אָשָׁר	הָאִישׁ	אֶלְּ	וַיַּגְשֵׂשׂ	19
—	H6607	H0413	H1696	H3130	—	—	—	—	H0376	H0413	H5066	—

Yusufun kâhyasına yaklaşıp evin kapısında onunla konuştular;

אָכָל :	לְשָׁבֵר-	בְּתַחְלָה	יְרַדֵּנִי	יְרַד	יְרַד	בַּי	וַיֹּאמֶר-	20
H0400	H7666	H8462	H3381	H3381	H0113	H0994	H0559	

‹‹Aman, efendim!›› dediler, ‹‹Buraya ilk kez yiyecek satın almaya gelmiştik.

כְּפִי	אִישׁ	כָּסֶף	וְהַנֶּה	אִמְתָּחָתִינוּ	אַתָּה	גַּנְפְּתָחָה	הַמְלֹן	אַל-	בָּאָנוּ	כִּירְ	וַיֹּוֹ	21	
H6310	H0376	H3701	H2009	H0572	H0853		H4411	H0413	H0935		H1961		
						בִּידָנוּ:							
						אָרוֹן	גַּנְשָׁב	בְּמִשְׁקָלוֹ	כְּסֶפֶנוּ		אִמְתָּחָתוֹ		
							H3027	H0853	H7725	H4948	H3701	H0572	

Konaklad'ı yerde torbalarla aksat, bir de baktı ki, paramız eksiksiz olarak torbalarla aksat, na konmuştu: Onu size geri getirdik.

שם	מי'	ירענו	לא	אכל	לשבר	בידנו	הוירנו	אחר	וכסף	באמותחtiny: כספרנו
H0572	H3701	H4310	H3045	H3808	H0400	H7666	H3027	H3381	H0312	H3701

Ayraca yeniden yiyecek almak iceren yanmaza baska para da aldik. Paralar torbalarin za kimin kovduyuunu bilmiyoruz.

מִתְמֻונָּה	לְכֶם	נָתַן	אֲבִיכֶם	וְאֶלְתָּחִי	אֶלְהִיכֶם	תִּרְאֹו	אֶל-	לְכֶם	שְׁלֹום	וַיֹּאמֶר	23
H4301	H5414	H0001	H0430	H0430	H3372	H0408			H7965	H0559	
							בָּאִי	כְּסֶפֶכֶם		בְּאַמְתַּחַתְיִלְמָם	
		שְׁמַעַוּן:	אַתָּה	אֱלֹהִים	אֱלֹהִים	וַיַּצֵּא	אֱלֹהִים				
	H8095	H0853	H0413	H3318	H0413	H0935	H3701		H0572		

Kâhya, ‹‹Merak etmeyin›› dedi, ‹‹Korkmanıza gerek yok. Parayı Tanrınız, babanızın Tanrısı torbalarınız a koydurmş Ben paranızı aldım ›› Sopra Şimpu onlara getirdi.

לְחַמְרִיהָם:

H2543

Kâhya onları Yusufun evine götürüp ayaklarını yıkamaları için su getirdi, eşeklerine yem verdi.

וַיַּכְלֵל	אֹתָהּ	הַמְנַחָה	עַד	בָּזָא	יְסָף	בְּצִדְקָתָרִים	כִּי	שָׁמְעוּ	כִּיר	שֶׁם	יָאָכֵל	—
H0398	H8033	H8085		H3130	H0935	H5704						25

לחתם:

H3899

Kardeşler 28;lene, Yusufun geleceğidi saate kadar armağanlar; nedeni havasılar;lar. 199;252;nk 252; orada yemek yiveceklerini duymuştardır.

ארצתה

H0776

Yusuf eve gelince, getirdikleri armağanlar kendisine sunup yanında yere kapandılar.

חִי:	הַעֲדָנִי	אִמְרָתָם	אָשֵׁר	הַזָּקָן	אָבִיכֶם	הַשְׁלָום	וַיֹּאמֶר	לְשָׁלוֹם	לְהַמִּלְאָקֶת	וַיֹּשָׁאֶל	27
—	H5750	H0559	—	H2205	H0001	H7965	H0559	H7965	—	H7592	

Yusuf hatırılarla sorduktan sonra, "Bana size zannediyorum; ettiğiniz yaşı 35; babanız iyisi mi? dedi, "Hızaşlı, yaşı 35; vor mu?" dedi.

וַיֹּאמֶר	שֶׁלּוּם	לְעִבָּד	לְאָבִינוּ	עֹדָנוּ	תִּי	נוֹקָדוּ	וַיִּשְׂתָּחוּ	(נִשְׁתָּחוּ)
H7812	H7812	H6915	H5750	H0001	H5650	H7965	H0559	

Kardeşleri, ‹‹Babamız kulun iyi›› diye yanıtladılar, ‹‹Hâlâ yaşıyor.›› Sonra saygıyla eğilip yere kapandılar.

אָשֶׁר	—	הַקְשֹׁן	—	אֲחִיכֶם	—	הַוְהָ	—	וַיֹּאמֶר	—	אָמַנוּ	—	כֹּזֶר	—	אֲחִיוֹ	—	כְּנַעֲמִין	—	אָתֶה	—	וְלֹא	—	עִירִיוֹ	—	וַיָּשָׁא	—	
		H0251		H2088		H0559		H0517						H0251		H1144		H0853		H7200					H5375	

אמורם אליו ויאמר אלהים יתנה במי:

H0430 H0559 H0413 H0559

Yusuf ḡz gezdirirken kendisiyle aynı anneden olan kardēi Benyamini ḡrdi. Bana s̄zinden etti, iniz kardesi iniz bu mu? dedi. Tanrı s̄ana l̄tfetsin, ōrum. S̄ana l̄tfetsin, ōrum.

וַיַּבְאֶה	וַיַּבְאֶה	הַקְרָרָה	וַיַּבְאֶה	לְבִכּוֹת	וַיַּבְאֶה	אָחִיו	אָלָּה	רְחַמְנוּ	גַּמְּרָיו	כִּיְּהָ	יְוָסֵף	וַיִּמְגַּר	30
H1058	H2315	H0935	H1058	H1245	H0251	H0413		H3648			H3130		

שָׁמָה:

[H8033](#)

Sonra hemen oradan ayrıldı; çünkü kardeşini görünce yüreği sızlamıştı. Ağlayacak bir yer aradı. Odasına girip orada ağladı.

לְחַם:	שְׁמוֹ	לְחַם:	וַיֹּאמֶר	וַיְחִזְקָק	וַיִּצְאָא	פָּנִי	וַיַּרְתֵּץ	31
	H3899		H0559	H0662	H3318	H6440	H7364	

Yüzünü yıkadıktan sonra dışarı çıktı. Kendisini toparlayarak, ‹‹Yemeği getirin›› dedi.

וַיְשִׁמוּ	לֹ	לְבָדוּ	וְלִתְמַצֵּא	לֹ	לְבָדוּ	כִּי	אָתָּה	הַמְצָרִים	לֹא	יָכְלָוּ	לֹא	יָכְלָוּ	32
H3201	H3808	H0905	H0854	H0398	H4713	H0905		H0905					
לִמְצָרִים:		הַוָּא	תוֹעֲבָה	כִּי	לְחַם	הַעֲבָרִים	אָתָּה	לְאַכְלָל					
	H4713	H1931	H8441		H3899	H5680	H0854	H0398	H4713				

Yusufa ayrı, kardeşlerine ayrı, Yusufla yemek yiyen Mısırlılara ayrı hizmet edildi. Çünkü Mısırlılar İbranilerle birlikte yemek yemez, bunu iğrenç sayarlardı.

וַיִּשְׁבַּי	לְפָנָיו	הַכְּבָר	כְּבָכְרָתָוּ	וְהַצְּעִיר	כָּצְעָרָתָוּ	וְיִתְמַהּוּ	הָאָנָשִׁים	אָלָּה	רְשָׁהָה	אָלָּה	אִישׁ	אָלָּה	33
									H7453	H0413	H0376	H0376	

Kardeşleri Yusufun önünde büyükten küçüğe doğru yaş sırasına göre oturdular. Şaşkın şaşkın birbirlerine baktılar.

וַיִּשְׁאַ	מִשְׁאָתָה	מִתְּאַחֲתָה	אָלָּהָם	פָּנִי	מִתְּאַחֲתָה	בְּנֵיָם	מִשְׁאָתָה	כְּלָם	מִמְשָׁאָת	חַמְשָׁה	יְדָה	וַיִּשְׁאַ	34
													H8354
עָמוֹ:													H7937

Yusuf'un masasından onlara yemek dağıtıldı. Benyamin'in payı ötekilerden beş kat fazlaydı. İçtiler, birlikte hoş vakit geçirdiler.